

**No. 36083**

---

**Israel  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 15 September 1998**

**Entry into force:** *16 March 1999 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 16 September 1999*

---

**Israël  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Jérusalem, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 16 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON  
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the present Agreement:

*Article 1*

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

*Article 2*

In particular the Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- Exchanges of information in health fields of mutual interest;
- Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Party, the other Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

*Article 4*

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care.

*Article 5*

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

*Article 6*

Questions arising in the course of the implementation of the Agreement will be resolved by consultation between the Parties. Amendments to the Agreement shall be effected with the consent of the Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

*Article 7*

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement shall be concluded for a period of five (5) years and its validity will be automatically prolonged for consecutive terms of five (5) years each, unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, at least six (6) months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the validity of the Agreement.

Done at Jerusalem this 15th day of September, 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies, in the Hebrew, Uzbek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall be authoritative.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU


For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

ההסכם נעשה לחקופה של חמש (5) שנים ותוקפו יוארך מאליו לחקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים יודיע לאחר כחצי, בצינורות הדיפלומטיים, למחוז ששה (6) חודשים לסני חום החקופה הנוגעת בדבר, על כוונתו לסיים את תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- ירושלים, ביום כ"ב אלול, החשנ"ח שחנ"ה - 1998  
בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הארזכיקה, והאנגלית  
ולשני הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הכדלי פרשנותף יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של אוזבקיסטאן

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בהשתתפות בינלאומית העוסקים בבעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד אחד ישלח הצד האחר את החומר המתפרסם לרגל פעילויות אלה.

סעיף 4

מוסדות הצדדים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושאים רפואיים.

סעיף 5

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של אוזבקיסטאן את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

שאלות שתעוררנה במהלך יישומו של ההסכם ייושבו בהתייעצויות בין הצדדים. תיקונים להסכם יבוצעו בהסכמת הצדדים וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 7 של ההסכם.

סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרת הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים זה לזה על קבלתו של ההסכם בהתאם להליכים התחוקתיים אשר בתוקף בכל מדינה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

הסכימו כדלהלן על ההסכם שלהלן:

#### סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה על בסיס שיוויון, יחס-גומלין ותועלת הדדית. שטחי שיתוף הפעולה המוגדרים ייקבעו בהסכמה הדדית כאשר מובאים בחשבון ענינם של הצדדים.

#### סעיף 2

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי מידע בעל עניין הדדי בתחומי הבריאות;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

ב י נ

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י נ

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

ב ד ב ר

שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

Исроил Давлати Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида соғлиқни сақлаш  
ва тиббиёт соҳасида ҳамкорлик тўғрисида

### БИТИМ

Ҳукумати Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар)  
ўз мамлакатлари ўртасида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришни нотагида,  
ушбу Битимни туздилар:

#### 1-модда

Томонлар тенглик, ҳамжиҳатлик ҳамда ўзаро фойда асосида соғлиқни сақлаш ва тиббиёт соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар. Ҳамкорликнинг конкрет соҳалари Томонларнинг тегишли манфаатлари ҳисобга олинган ўзаро келишув орқали белгиланади.

#### 2-модда

Томонлар, жумладан қуйида кўрсатилган соҳаларда ҳамкорликка алоҳида эътибор берадилар:

- соғлиқни сақлаш соҳасида ўзаро манфаатли бўлган ахборот алмашиш;
- ушбу Битимнинг 5-бандида кўзда тутилган Ҳамкорлик режасига биноан мутахассисларни ўқитиш ва маслаҳат олиш учун алмашиш;
- иккала мамлакатнинг институтлари ва ташкилотлари орасидаги тўғридан-тўғри алоқалар;
- тиббиёт ва ижтимоий соғлиқни сақлаш соҳасига доир янги ускуналар, дори-дармонлар ва технологик тараққиёт бўйича ахборот алмашиш; шунингдек
- тиббиёт ва ижтимоий соғлиқни сақлаш соҳасида ўзаро манфаатли бўлиши мумкин бўлган бошқа шакллардаги ҳамкорлик.



### 3-модда

Томонлар ўз мамлакатларида бўлиб ўтадиган соғлиқни сақлаш ва тиббиёт масалаларига бағишланган халқаро конгресс ҳамда симпозиумлар ҳақидаги ахборотларни алмашадилар. Бир Томоннинг сўровига кўра иккинчи Томон ўтказилган шундай тадбирларнинг эълон этилган тегишли материалларини юборади.

### 4-модда

Томонларнинг тегишли ваколатли органлари тиббий асарлар рўйхати ва соғлиқни сақлаш бўйича филмларни алмашадилар.

### 5-модда

Томонлар Исроил Давлатининг Соғлиқни сақлаш вазирлиги билан Ўзбекистон Республикасининг Соғлиқни сақлаш вазирлигига ушбу Битимни бажаришни топширадилар.

Вазирликлар ушбу Битимни бажариш учун Ҳамкорлик режасини тузиб имзолайдилар, унда бошқа масалалар билан бирга молжавий таъминлаш масалалари ҳам белгилаб олинади.

### 6-модда

Ушбу Битимни бажариш чоғида юзага келадиган масалалар Томонларнинг маслаҳатлашуви орқали ҳал қилинади. Ушбу Битимга тўлдиришлар Томонларнинг розилиги билан қўшилади ва ушбу Битимнинг 7-моддасидаги қондаларга мувофиқ кучга киради.

### 7-модда

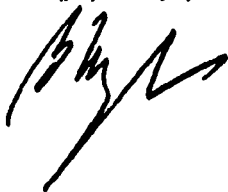
Ушбу Битим Томонлар бир-бирини ушбу Битим ҳар қайси мамлакатда амал қиладиган қонунийлик процедураларига мувофиқ равишда тасдиқланганлиги тўғрисида хабардор қилиб берган иккинчи дипломатик нота олинган санадан бошлаб кучга киради.

Битим 5 (беш) йиллик муддатга тузилади ва Томонлардан ҳеч қайсиси иккинчи Томонни тегишли муддат тугашидан қаида олти ой илгари ушбу Битим фаолиятини тўхтатиш

нстаги тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмаса, ўз-ўзидан кейинги 5 (беш) йиллик муддатларга узаяди.

Исроиил шахрида 1998 йил «15» сентябр да, бу 5758 йилнинг «21» ЭЛЧ ига тўғри келади, икки нусхада, иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ҳар хилликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устун ҳисобланади.

Исроил Давлати  
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE  
LA MÉDECINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

*Article premier*

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte des intérêts respectifs des deux Parties.

*Article 2*

En particulier, les Parties s'efforceront dans toute la mesure possible de faciliter :

-- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

-- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;

-- Les rapports directs entre les institutions et les organisations de leurs pays respectifs;

-- Les échanges de renseignements concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique;

-- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre partie transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé.

*Article 5*

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la République d'Ouzbékistan de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

*Article 6*

Les questions soulevées en cours d'application de l'Accord seront réglées au moyen d'une consultation entre les Parties. Les amendements à l'Accord deviendront effectifs avec le consentement des Parties et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une et l'autre qu'elles ont approuvé le présent Accord, conformément aux procédures législatives en vigueur dans chacun des deux pays.

Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq (5) ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre Partie une notification écrite, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours, pour lui faire part de son intention de dénoncer le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 15 septembre 1998, qui correspond au 24 Elul 5758, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, ouzbèke et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV